

Montage- und Betriebsanleitung
Installation and Operating Instructions
Mode d'emploi
Montage- en bedieningshandleiding
Istruzioni per l'uso
Instrucciones de montaje de servicio
Bruksanvisning för montering och drift

US/U 2.2

Universal-Schnittstelle, 2fach, UP
Universal interface, 2-fold, UP
Interface universelle double, UP
Universele interface, 2-voudig, UP
Interfaccia, 2 vie, universale, UP
Interface universal, 2 vias, UP
Universalgränssnitt, 2polig, UP

ABB i-bus® EIB

GH Q630 7073 P0002



Bedien- und Anzeigeelemente
① LED (rot) und Taste zur Eingabe der physikalischen Adresse

Geräte-Anschlüsse
② Ein-/Ausgänge 4 Leitungen ca. 30 cm lang mit Stecker
③ ABB i-bus® EIB Busanschlussklemme

Technische Daten	
Stromversorgung	über ABB i-bus® EIB
Ein/Ausgänge	2, parametrierbar als Ein- bzw. Ausgang
Zulässige Leitungslänge	max. 10 m



Operating and display elements
① LED (red) and pushbutton To enter the physical address

Device connections
② Inputs/outputs 4 leads, approx. 30 cm long, with plugs
③ ABB i-bus® EIB Bus connection terminal

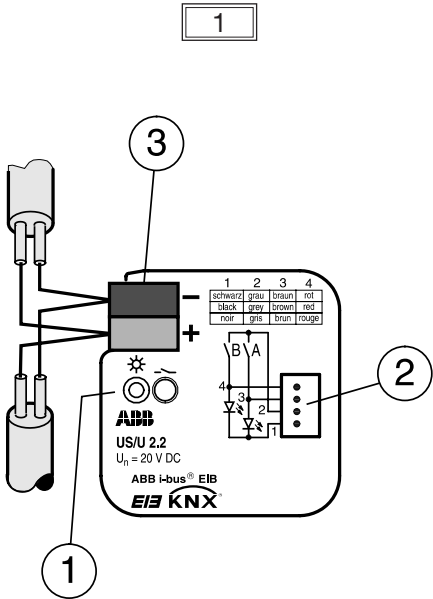
Technical Data	
Power supply	Via ABB i-bus® EIB
Inputs/outputs Number	2, can be set as inputs or outputs
Max. line length	< 10 m



Éléments de commande et d'affichage
① LED (rouge) et touche pour la saisie de l'adresse physique

Raccordement de l'appareil
② Entrées / sorties 4 câbles d'une longueur approx. de 30 cm avec connecteurs
③ ABB i-bus® EIB borne de connexion au bus

Caractéristiques techniques	
Alimentation électrique via le bus ABB i-bus® EIB	
Entrées / sorties Nombre	2, paramétrables en entrée ou sortie
Longueur de câble admissible	≤ 10 m



Geräte-Beschreibung
Das Gerät enthält 2 Kanäle, die als Eingang oder Ausgang durch Auswahl des Anwendungsprogramms mit der ETS2 parametrierbar werden können. Ca. 30 cm lange Anschlussleitungen mit Stecker dienen zum Anschluss von konventionellen Tastern, potenzialfreien Kontakten oder von Leuchtdioden. Die Kontaktabfragespannung für Kontakte und die Speisespannung für LED werden vom Gerät zur Verfügung gestellt. Im Gerät sind die Vorwiderstände für externe Leuchtdioden integriert. Die Universal-Schnittstelle wird Unterputz in eine Installationsdose ø 55 mm hinter dem Taster eingelegt. Der Busanschluss erfolgt über Busanschlussklemme.

Technische Daten	
Stromversorgung	über ABB i-bus® EIB
Ein/Ausgänge	2, parametrierbar als Ein- bzw. Ausgang
Zulässige Leitungslänge	max. 10 m



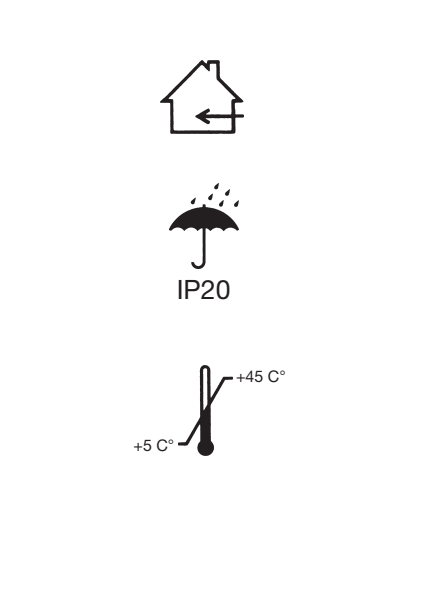
Device description
The device contains 2 channels that can be parameterized as an input or output with the ETS2 by selecting the application program. Approx. 30 cm long connection leads with plugs are used to connect conventional pushbuttons, floating contacts or light-emitting diodes. The contact query voltage for contacts and the power voltage for LEDs are provided by the unit. The dropping resistors for external light-emitting diodes are integrated in the unit. The universal interface is flush mounted in a box (diameter: 55 mm) behind the pushbutton. The bus is connected via a bus connection terminal.

Technical Data	
Power supply	Via ABB i-bus® EIB
Inputs/outputs Number	2, can be set as inputs or outputs
Max. line length	< 10 m



Description de l'appareil
L'appareil est doté de 2 canaux pouvant être paramétrés en entrée ou en sortie par sélection du programme d'application avec connecteurs, sont prévus pour raccordement, d'une longueur approx. de 30 cm avec connecteurs, sont prévus pour raccorder des boutons conventionnels, des contacts à potentiel flottant ou des diodes LED. L'appareil met à disposition la tension de scrutation pour les contacts et la tension d'alimentation pour les LED. Il intègre également les résistances pour des LED externes. L'interface universelle est destinée à l'intégration en montage encastré dans la boîte d'installation électrique ø 55 mm derrière le bouton-poussoir. Le raccordement au bus se fait par l'intermédiaire de la borne correspondante.

Caractéristiques techniques	
Alimentation électrique via le bus ABB i-bus® EIB	
Entrées / sorties Nombre	2, paramétrables en entrée ou sortie
Longueur de câble admissible	≤ 10 m



Eingang	
Abfragespannung	20 V impulse
Eingangsstrom	0,5 mA
Ausgang	
Versorgungsspannung	5 VDC
Ausgangsstrom	max. 2 mA, über Vorwiderstand begrenzt
Sicherheit	Kurzschlussfest, Überlastschutz, Verpolungsschutz
Schutzart	IP 20 nach DIN 40050
Schutzklasse	II
Betriebstemperaturbereich	-5...45°C

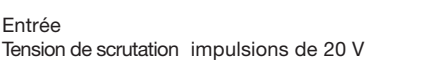
Abmessungen (H x B x T)	39 x 40 x 12 mm
Gewicht	0,05 kg



Input	
Polling voltage	20 V pulses
Input current	0.5 mA
Output	
Supply voltage	5 VDC
Output current	Max. 2 mA, limited by dropping resistor
Safety	Short-circuit proof, overload protection, polarity-reversal protection

Protection rating	IP 20 in accordance with DIN 40050
Protection category	II
Operating temperature range	- 5 to 45°C
Dimensions (h x w x d)	39 x 40 x 12 mm
Weight	0.05 kg

Technical Data	
Power supply	Via ABB i-bus® EIB
Inputs/outputs Number	2, can be set as inputs or outputs
Max. line length	< 10 m



Description de l'appareil
L'appareil est doté de 2 canaux pouvant être paramétrés en entrée ou en sortie par sélection du programme d'application avec connecteurs, sont prévus pour raccorder des boutons conventionnels, des contacts à potentiel flottant ou des diodes LED. L'appareil met à disposition la tension de scrutation pour les contacts et la tension d'alimentation pour les LED. Il intègre également les résistances pour des LED externes. L'interface universelle est destinée à l'intégration en montage encastré dans la boîte d'installation électrique ø 55 mm derrière le bouton-poussoir. Le raccordement au bus se fait par l'intermédiaire de la borne correspondante.

Entrée	
Tension de scrutation	impulsions de 20 V
Courant d'entrée	0,5 mA
Sortie	
Tension d'alimentation	5 VDC
Courant de sortie	2 mA maximum, limité par résistance
Sécurité	protection contre les courts-circuits, les surcharges et l'inversion de polarité
Indice de protection	IP 20 selon DIN 40 050
Classe de protection	II
Plage de température de fonctionnement	-5...45°C
Dimensions (hxlxp)	39 x 40 x 12 mm
Poids	0,05 kg

Montage
Zum Einbau unterputz in Installationsdose ø 55 mm hinter dem Taster.
Die Zugänglichkeit des Gerätes zum Betreiben, Prüfen, Besichtigen, Warten und Reparieren muss sichergestellt sein.

Anschluss
Der Anschluss an den Bus erfolgt durch Aufstecken der Busanschlussklemme (im Lieferumfang enthalten).
Der Anschluß der Ein-/Ausgänge erfolgt gemäß Anschlussbild über 4 ca. 30 cm lange steckbare Anschlussleitungen die bis auf maximal 10 m verlängert werden dürfen.

Inbetriebnahme
Die Vergabe der physikalischen Adresse sowie das Einstellen der Parameter erfolgt mit der Engineering Tool Software ETS (ab Version ETS2 V1.2a). Nicht benutzte Leitungslängen müssen isoliert werden.



Montage
Designed for flush mounting in boxes with a diameter of 55 mm behind the pushbutton. Ensure that after the installation the device is always accessible for operation, testing, inspection, maintenance or repair.

Connection
Designed for flush mounting in boxes with a diameter of 55 mm behind the pushbutton. The bus connection is established by attaching the bus connection terminal (is supplied with the module).
The inputs/outputs are connected in accordance with the connection diagram via 4 plugable connection lines that are about 30 cm long and are allowed to be extended to a maximum of 10 m.

Commissioning
The physical address and the parameter settings are set using the Engineering Tool Software ETS (from Version ETS2 V1.2a). The cable ends off all unused connection lines must be insulated.



Montage
Appareil destiné au montage encastré à l'intérieur de la boîte d'installation électrique ø 55 mm derrière le bouton-poussoir.

Raccordement
Le raccordement au bus se fait par enfichage de la borne correspondante (fournie).
Le raccordement des entrées/sorties se fait d'après le schéma de câblage via 4 câbles de raccordement d'une longueur de 30 cm, avec rallonge possible jusqu'à 10 m maximum.

Mise en service
L'attribution de l'adresse physique, ainsi que le réglage des paramètres s'effectuent à l'aide du logiciel Engineering Tool ETS (à partir de la version ETS2 V1.2a). Les embouts non utilisés des câbles doivent être isolés.

Montage
Zum Einbau unterputz in Installationsdose ø 55 mm hinter dem Taster.
Die Zugänglichkeit des Gerätes zum Betreiben, Prüfen, Besichtigen, Warten und Reparieren muss sichergestellt sein.

Anschluss
Der Anschluss an den Bus erfolgt durch Aufstecken der Busanschlussklemme (im Lieferumfang enthalten).
Der Anschluß der Ein-/Ausgänge erfolgt gemäß Anschlussbild über 4 ca. 30 cm lange steckbare Anschlussleitungen die bis auf maximal 10 m verlängert werden dürfen.

Inbetriebnahme
Die Vergabe der physikalischen Adresse sowie das Einstellen der Parameter erfolgt mit der Engineering Tool Software ETS (ab Version ETS2 V1.2a). Nicht benutzte Leitungslängen müssen isoliert werden.



Montage
Designed for flush mounting in boxes with a diameter of 55 mm behind the pushbutton. Ensure that after the installation the device is always accessible for operation, testing, inspection, maintenance or repair.

Connection
Designed for flush mounting in boxes with a diameter of 55 mm behind the pushbutton. The bus connection is established by attaching the bus connection terminal (is supplied with the module).
The inputs/outputs are connected in accordance with the connection diagram via 4 plugable connection lines that are about 30 cm long and are allowed to be extended to a maximum of 10 m.

Commissioning
The physical address and the parameter settings are set using the Engineering Tool Software ETS (from Version ETS2 V1.2a). The cable ends off all unused connection lines must be insulated.



Montage
Appareil destiné au montage encastré à l'intérieur de la boîte d'installation électrique ø 55 mm derrière le bouton-poussoir.

Raccordement
Le raccordement au bus se fait par enfichage de la borne correspondante (fournie).
Le raccordement des entrées/sorties se fait d'après le schéma de câblage via 4 câbles de raccordement d'une longueur de 30 cm, avec rallonge possible jusqu'à 10 m maximum.

Mise en service
L'attribution de l'adresse physique, ainsi que le réglage des paramètres s'effectuent à l'aide du logiciel Engineering Tool ETS (à partir de la version ETS2 V1.2a). Les embouts non utilisés des câbles doivent être isolés.



ABB STOTZ-KONTAKT GmbH
Eppelheimer Straße 82, 69123 Heidelberg, Germany
Postfach 10 16 80, 69006 Heidelberg, Germany
☎ +49 (0) 6221 701 607
✉ +49 (0) 6221 701 724
www.abb.de/stotz-kontakt

Technische Hotline / Technical Support:
☎ +49 (0) 6221 701 434
E-Mail: eib.hotline@de.abb.com

- Gerät bei Transport, Lagerung und im Betrieb vor Feuchtigkeit, Schmutz und Beschädigung schützen!
- Gerät nur innerhalb der spezifizierten technischen Daten betreiben!
- Gerät nur im geschlossenen Gehäuse (Verteiler) betreiben!

Reinigen
Verschmutzte Geräte können mit einem trockenen Tuch gereinigt werden. Reicht dies nicht aus, kann ein mit Seifenlösung leicht angefeuchtetes Tuch benutzt werden. Auf keinen Fall dürfen ätzende Mittel oder Lösungsmittel verwendet werden.

Wartung
Das Gerät ist wartungsfrei. Bei Schäden (z.B. durch Transport, Lagerung) dürfen keine Reparaturen vorgenommen werden.

Beim Öffnen des Gerätes erlischt der Garantieanspruch!



- Protect the device against moisture, dirt and damage during transport, storage and operation!
- Do not operate the device outside the specified technical data (e.g. Temperature range)!
- The device may only be operated in closed enclosures (e.g. distribution boards)

Cleaning
Should the device become soiled, it may be cleaned with a dry cloth. If this does not suffice, a cloth lightly moistened with soap solution may be used. On no account should caustic agents or solvents be used.

Maintenance
The device is maintenance free. Should damage have occurred, e.g. due to transport or storage, no repairs should be carried out.

The warranty expires if the device is opened!



- Protéger l'appareil de l'humidité, de la saleté et de dommage lors du transport, du stockage et de l'utilisation !
- N'utiliser l'appareil que dans le cadre des caractéristiques techniques spécifiées !
- N'utiliser l'appareil que dans un boîtier fermé (coffret) !

Nettoyage
Les appareils sales peuvent être nettoyés à l'aide d'un chiffon sec. Si cela ne suffit pas, un chiffon légèrement imprégné de solution savonneuse peut être utilisé. N'utiliser en aucun cas des produits caustiques ou des solvants.

Entretien
L'appareil ne nécessite aucun entretien. En cas de dommage (par ex. lors du transport, du stockage), aucune réparation ne doit être entreprise.

L'ouverture de l'appareil annule la garantie !

